

KIELITIETEEN METODIPANKKI, MONIKIELISET KÄYTÄNTEET (OUTI TÁNCZOS)

POHDINTATEHTÄVIÄ

Tehtävä 1: Mieti, millaisia tutkimuskysymyksiä voisit muotoilla videoilla esiteltujen lähestymistapojen puitteissa tutkimasi kielen tapauksessa.

Tehtävä 2a. Kerää kirjallisuuslistaan kootuista tutkimuksista tutkimuskysymykset, jotta saat kuvan siitä, millaisista kysymyksistä monikielisyyden tutkijat ovat kiinnostuneita.

Tehtävä 2b. Käy läpi, millaista aineistoa tutkimuksissa on käytetty. Mieti, mistä voit itse saada sopivan aineiston omaan tutkimukseesi. Onko saatavilla sopivia valmiita aineistoja? Jos keräät itse, miten laaja aineisto riittää tarpeisiisi?

Tehtävä 3: Mieti, millainen funktio koodinvaihdolla on seuraavissa esimerkeissä (eli miksi koodinvaihto tapahtuu). Esimerkit teoksesta Kovács, Magdolna 2001: *Code-Switching and Language Shift in Australian Finnish in Comparison with Australian Hungarian*. Åbo: Åbo Akademi University Press.

1.

Niin ne sano että okay, that's a deal, tehään niin.

2.

A: Kasvatitteko tässä altaassa kaloja ihan syötäväks vai oliko ne koristekaloja?

B: Koristekaloja. Kultakala. Gold fish.

3.

B: Mutta täällä oli kyllä paljon suomalaisia ennen vanhaan, jotka karkasivat laivoista.

A: Niin, merimiehet. Mutta se oli sitte jo ennen sotaa.

B: Joo. Joo. Joo. Joo.

A: Vai tiedätkö tapauksia että olis jälkeen...?

B: Joo. En, en, ennen sotaa, joo.. So tuberculosis that's been wiped out... Yes. Of course, diphtheria, hardly anybody gets diphtheria because that's a compulsory injections for babies, you know, diphtheria.

4.

A: M. on pannut kaikki ne noihin.

B: Hää, hän osti yes sen semmosen. Ja ne kukat on kaik siel ympärillä sit voi sielt niitä kastella ja. <kysyy A:lta> Dear, where is she now?

A: Kai upstairs.

(Vastaukset: 1 = lainattu puhe, 2 = toisto, selvennys, 3 = aiheen vaihto, 4 = puhuteltava vaihtuu)

Löydätkö omasta aineistostasi samankaltaisia tapauksia?